

Versiegeltes Gebet der Glücksverheißung

von S. E. Kalu Rinpoche

ཡོན་ཏན་རབ་ཚྛོགས་གངས་ཀྱི་རི་བོ་བཞིན། །

YOEN TEN RAB DZOK GANG KYI RI WO ZHIN

བྱེན་ལྷ་བས་ལུ་བོས་སྐལ་བཟང་ཚེམས་མཛད་ཅིང་། །

JIN LAB CHU WOE KAL ZANG TSIM DZAY CHING

རང་སེ མས་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་སྟོན་མཛད་པའི། །

RANG SEM LHEN CHIK KYAY PA TON DZAY PAY

ཚོས་ཇེ་སྤྲ་མ་མཚོག་གི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

CHOE JE LA MA CHOG GI TRA SHI SHOK

Er hat vollkommene Eigenschaften, wie ein schneebedeckter Berg,
dessen segensreiches Wasser die Begünstigten befriedigt.

Er zeigt uns, dass unser Geist spontan entstanden ist.

Möge uns das Glücksverheißende des Herrn des Dharma, des höchsten Lamas,
zuteilwerden!

སྐྱུབ་པ་པོ་ལ་སུ་བཞིན་གཟིགས་མཛད་ཅིང་། །

DRUB PA PO LA BU ZHIN ZIK DZAY CHING

མི་འབྲུལ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་ཇི་བཞིན་དུ། །

MI TREL LUE DANG DRIB MA JI ZHIN DU

དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་མཛད་པའི། །

DAM DTSIG CHEN LA NGOE DRUB TER DZAY PAY

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

YI DAM LHA TSOK NAM KYI TRA SHI SHOK

Sie wachen über die Praktizierenden wie ihr eigenes Kind,
untrennbar, wie ein Körper und sein Schatten.

Sie gewähren denen, die die Samayas einhalten, Verwirklichungen.

Möge uns das Glücksverheißende der Scharen der Meditationsgottheiten
zuteilwerden!

དམ་ཅན་སྐྱབ་པ་པོ་ཡི་རྗེས་འབྲངས་ཤིང་།

DAM CHEN DRUB PA PO YI JE DRANG SHING

ཞི་དང་རྒྱས་དང་དབང་དང་མངོན་སྲོད་སོགས། །

SHI DANG GYAE DANG WANG DANG NGOEN CHOE SOK

སྣ་ཚོགས་སྲིན་ལས་རྩལ་བཞིན་སྐྱབ་མཛད་པའི། །

NA TSOK TRIN LAY TSUL ZHIN DRUB DZAY PAY

ཚོས་སྦྱང་སྦྱང་མ་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག། །

CHOE KYONG SUNG MA NAM KYI TRA SHI SHOK

Sie begleiten die Praktizierenden, die die Samayas einhalten,
und führen die verschiedenen erleuchteten Aktivitäten der Befriedung,
der Vermehrung, der Macht, der Unterwerfung und so weiter aus, so wie es
angemessen ist.

Möge uns das Glücksverheißende der Hüter und Beschützer des Dharma
zuteilwerden!

སྣང་སྲིད་རང་གྲོལ་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

NANG SI RANG DROL GYU MA MI LAM ZHIN

བདེ་བ་ཆེན་པོ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པའི་ཉམས། །

DE WA CHEN PO GYUN CHAY MAY PAY NYAM

ཡིད་ལ་བྱུང་མེད་སྦྱང་གསལ་ནམ་མཁའི་ངང་། །

YI LA CHAR MAY TONG SAEL NAM KAY NGANG

བདེ་ཆེན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བྱ་ཤིས་ཤོག། །

DE CHEN CHAG GYA CHEN PO TRA SHI SHOK

Alles, was erscheint und existiert, ist selbstbefreit wie eine Illusion oder ein Traum.
Die Erfahrung von großer Glückseligkeit endet nicht.

Der Geist ist frei von Dualismus¹, klar und leer, in der Natur des Raums.

Möge uns das Glücksverheißende des Mahamudra, der großen Glückseligkeit,
zuteilwerden!

¹ Die deutsche Übersetzung dieses Ausdrucks (Tib. *yid la byar med*) basiert auf der mündlichen Erklärung, die S. E. Kalu Rinpoche am 17. Mai 2024 in Dharamsala gab, als er nach der Bedeutung des Ausdrucks gefragt wurde.

ལྷུབ་པ་པོ་ལ་བརྟེན་ཅིང་མཚོན་པ་དང་། །

DRUB PA PO LA TEN CHING CHOE PA DANG

རླུང་པ་འདེབས་པའི་སྐྱེ་འགྲོ་གང་ཡིན་པ། །

KUR PA DEB PAY KYE DRO GANG YIN PA

ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་པའི། །

TAM CHAY JANG CHUB LAM LA GOE DZAY PAY

མཉམ་མེད་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

NYAM MAY JANG CHUB SEM KYI TRA SHI SHOK

Er bringt alle Lebewesen,

die von den Praktizierenden abhängig sind, sie verehren
oder geringschätzen, auf den Pfad der Erleuchtung.

Möge uns das Glücksverheißende des unvergleichlichen Geists der Erleuchtung
zuteilwerden!

འཁོར་བ་སྤྱང་ན་འདས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

KOR WA NYA NGEN DAY PA TAM CHAY KYI

བཀྲ་ཤིས་གོ་འཕང་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས། །

TRA SHI GO PHANG JI NYAY YO PA NAM

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། །

PUN SUM TSOK PA CHU WO SHUNG ZHIN DU

སྐྱེ་འགྲོ་ཡོངས་ལ་རྟག་དུ་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

KYE DRO YONG LA TAK TU TRA SHI SHOK

Alle glücksverheißenden Zustände
in Samsara und Nirvana

sind wie der Verlauf eines großartigen Flusses.

Möge es für jedes Lebewesen immer Glücksverheißendes geben!

བསོད་ནམས་དར་རྒྱས་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །

SOE NAM DAR GYAE RI GYAE L HUEN PO ZHIN

སྣལ་གྲགས་ཆེན་པོ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱལ། །

NYEN DRAK CHEN PO NAM KA ZHIN TU KYAB

ཚེ་རིང་ནད་མེད་གཞན་དོན་ལྷན་གྱིས་གྱལ། །

TSAY RING NAY MAY SHEN DOEN LHUEN KYI DRUB

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་བླ་ཤིས་ཤོག།

YOEN TEN GYA TSO CHOG GI TRA SHI SHOK

Möge sich das Verdienstvolle ausbreiten und vermehren wie der König der Berge.

Möge der Ruhm [der Lehren] allgegenwärtig sein wie der Himmel.

Möge jeder ein langes Leben ohne Krankheit führen und anderen spontan von Nutzen sein.

Möge uns das Glücksverheißende eines Ozeans höchster Qualitäten zuteilwerden!

ཞེས་བླ་ཤིས་བཀའ་རྒྱ་མ་བཟོན་ཅིང་མེ་ཏོག་གི་ཅར་དུ་བསྐྱེལ་ལོ། །

Sprich das *Versiegelte Gebet der Glücksverheißung* (Tib. *bkra shis bka' rgya ma*), während du einen Blumenregen niedergehen lässt.

ཅེས་པའང་ཡིག་རྟིང་ལས་བསྐྱུས་ཏེ་ཐོར་ཡང་བྱས་པ་ཀམ་རང་བྱུང་ཀུན་ལྡན་པས་བྲིས་པ་མཚན་ལོ། །

Dieser Text wurde von Karma Rangjung Kunkhyab (S. E. Kalu Rinpoche) verfasst, der ihn aus früheren Texten zusammengestellt und vereinfacht hat. *Mangalam* — möge alles glücksverheißend sein!

(Anlässlich des Jenang der *Kombinierten Praxis der vier Gottheiten* am 18. Mai 2024, um das Seine Eminenz Kalu Rinpoche Seine Heiligkeit den 14. Dalai Lama gebeten hat, ins Deutsche übersetzt von Geshema Kelsang Wangmo. Korrektur gelesen von Annette Kleinbrod.)